

	
<b><i>Prénom et nom</i></b>	ARGYRO MOUSTAKI
<b><i>Situation familiale</i></b>	mariée, mère de deux enfants
<b><i>Courriel</i></b>	argmous@frl.uoa.gr
<b><i>Profession</i></b>	Professeure assistante à l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Département de langue et littérature françaises, Section : langue française et linguistique
<b><i>Études universitaires</i></b>	Université d'Athènes, Département de Langue et Littérature françaises, 1987.
<b><i>Diplômes de 3ème cycle</i></b>	DEA en Lettres françaises, Université Paris 4, 1989. DEA en Sciences du langage, Université Paris 8, 1990. Doctorat nouveau régime, Université Paris 8, 1995.
<b><i>Bourses</i></b>	Boursière de la fondation E. Theodoridou (1988-90) et de l'État français (1990-1991).
<b><i>Domaines d'intérêt</i></b>	Enseignement-didactique du flé, linguistique (syntaxe, morphologie, combinatoire lexicale, vocabulaire spécialisé, figement), plurilinguisme (stratégies de compréhension)
<b><i>Nombre de masters et de doctorats dirigés</i></b>	11 Masters 2, 2 doctorats en cours
<b><i>Projets européens</i></b>	Lingua (projet 93 – 03 / 0962 / GR III Ext 2)  Produit final de ce projet : une méthode d'enseignement du grec langue étrangère (vocabulaire spécialisé).

	Lingua 1 (projet 110023-CP-1-2003-1-PT) European Awareness and Intercomprehension. Produit final de ce projet : un DVD interactif comprenant des activités dans 11 langues européennes.
<b><i>Nombre de publications</i></b>	33
<b><i>Langues étrangères pratiquées</i></b>	français (excellent niveau, oral et écrit) espagnol, allemand, anglais (bon niveau, oral et écrit) portugais (bonne compréhension écrite, assez bonne compréhension orale) russe (niveau débutant)
<b><i>Nouvelles technologies</i></b>	Ms Word Excel Power Point Internet Explorer
<b><i>Enseignement</i></b> <b>1<sup>er</sup> 2<sup>e</sup> 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> semestres</b>  <b><i>Master 2</i></b>  <b><i>Master 2 franco-hellénique</i></b> <b><i>Enseignants de langue en</i></b> <b><i>Europe : formation à la</i></b> <b><i>diversité linguistique et</i></b> <b><i>culturelle</i></b>	Les cours : <i>Langue et Grammaire 1, 2, 3</i>  <i>Syntaxe du français</i>  <i>Morphologie du français</i>  <i>La grammaire et sa didactique (2005-2007)</i>  <i>La notion de l'intercompréhension pour enseigner le plurilinguisme (2008-2010)</i>  <i>La notion de l'intercompréhension pour enseigner le plurilinguisme (2011-2017)</i>
<b><i>Membres d'organisations,</i></b> <b><i>organisation de colloques, etc.</i></b>	Membre associé de l'équipe de Linguistique informatique de l'Institut d'Électronique et d'Informatique Gaspard-Monge (IGM), Université Paris-Est Marne-la-Vallée

	<p>Membre de l'équipe scientifique et de l'équipe d'organisation du « Réseau Diplômés », 2011, 2015, 2017</p> <p>Membre de l'équipe scientifique du 9<sup>e</sup> Colloque Panhellénique et international de professeurs de flé</p>
--	---

#### ***Ouvrage pédagogique***

Moustaki A., Balafouti A. & S. Katsiki. 1995. «*Filoxenia* », méthode d'enseignement du grec moderne (autodidaxie dirigée) destinée à des employés d'hôtels français, Lingua, projet : 93 – 03 / 0962 / GR III Ext 2), écoles Delta et lycée technique d'hôtellerie et de tourisme, Bordeaux-Talence.

La méthode comprend :

- a. le livre de l'étudiant (465 pages)
- b. le livre de grammaire suivi d'exercices (268 pages)
- c. le livre du professeur (140 pages)

#### ***Ouvrages scientifiques***

Moustaki A. 1998. *Les expressions figées είμαι / être Prép C W en grec moderne*, 2 volumes, thèse de doctorat soutenue le 24 juin 1997 à l'Université Paris 8, Lille : Presses universitaires du Septentrion, 476 pages.

Μουστάκη Α., Μάρκου Χ. & Ι. Σβετσίνσκαγια [Moustaki A., Markou C. & I. Svetsinskaïa] 2015. *Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγαρικά, ρωσικά) [Grec et français, vecteurs d'intercompréhension de la famille slave (bulgare, russe)]*, éditions Saïta, livre électronique (246 pages) (en grec). Disponible en ligne : <http://www.saitapublications.gr/2015/04/ebook.159.html>

#### ***Ouvrages collectifs***

Delveroudi R. & A. Moustaki 2005. « An Intercomprehension experiment in Athens in Intercomprehension Analysis : a textbook ». Dans T. Shopov (éd.), Sofia : St. Kliment Ohridski University Press, pp. 64-83.

Moustaki A. 2011. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille romane

(catalan, italien, espagnol, portugais). Une expérience en classe de langue », *Διασταυρώσεις* [Croisements], Mélanges de didactique des langues–cultures étrangères, de linguistique et de traduction offerts à Pinélopi Calliabetso-Coraca. Dans R. Delveroudi, M. Papadaki, M.-C. Anastassiadi & M. Patéli (éds), Athènes : Institut du livre- A. Kardamitsa, pp. 203-222.

*Articles dans des revues internationales  
avec comité de lecture*

Moustaki A & A. Dimitriadi 2006. « Un lexique-grammaire du football. Étude contrastive du grec moderne et du français », *Linguisticae Investigationes* 29 : 2, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins, pp. 271-307.

Moustaki A. 1997. « Étude contrastive des expressions *être Prép X* en grec moderne et en français », *Linguisticae Investigationes* 21, fasc. 1, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins, pp. 29-73.

Moustaki A., Pantazara M., Fotopoulou A et M. Mini 2008. « Comment traduire les noms d’émotion », *Discours* 3, mis en ligne le 23 mai 2009. Disponible en ligne : <https://discours.revues.org/3873>

Pantazara, M., Fotopoulou A. Mini M. & A. Moustaki, 2008. « La description des noms de sentiments du grec moderne », *Linguisticae Investigationes* 31 : 2, Special Issue: 25th Lexis and Grammar Conference, Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins, pp. 323-331.

Moustaki A., 2010. Français et grec, vecteurs d’intercompréhension de la famille germanique. Le cas de l’allemand et du néerlandais. Une expérience en classe de langue, *Synergies Europe* no 5, pp. 175-183. Disponible en ligne : [gerflint.fr/Base/Europe5/argyro.pdf](http://gerflint.fr/Base/Europe5/argyro.pdf)

*Articles dans des revues nationales et internationales  
sans comité de lecture*

Moustaki A. & A. Dimitriadi 2004. « Le figement dans le vocabulaire du football en grec moderne et en français : les noms composés et surcomposés », *Γλωσσολογία [Glossologia]*, tome 16, Université d'Athènes, Athènes : Leader books, pp. 129-143. Disponible sur: <http://glossologia.phil.uoa.gr/node/52>

Moustaki A. 2009. « Degré de figement des noms composés du vocabulaire du football en grec moderne : étude contrastive avec le français », *Επιστημονική Επετηρίς της Φιλοσοφικής Σχολής [Annales de la Faculté des Lettres de l'Université d'Athènes]*, tome 22, (2008-2009), pp. 305-367.

Moustaki A. 2010. « Les noms composés du football en grec moderne et en français. Approche Didactique », *Παρουσία [Paroussia]*, tome 19-20, 2006-2010, pp. 285-309.  
[http://epub.lib.uoa.gr/index.php/parousia/article/viewFile/418/pdf\\_505](http://epub.lib.uoa.gr/index.php/parousia/article/viewFile/418/pdf_505)

Moustaki A. 2010. « Les expressions figées pour enseigner le FLE et pour traduire. Une expérience en classe de langue ». Dans T. Nakamura, É. Laporte, A. Diste & C. Fairon (éds), *Mélanges en hommage à Christian Leclère, Les tables – La grammaire du français par le menu, Les Cahiers du CENTAL 6*, UCL, Presses universitaires de Louvain, pp. 277-286.

Pantazara M. & A. Moustaki 2013. « Vers un dictionnaire bilingue de verbes (français-grec) : bases théoriques et applications », *Επιστημονική Επετηρίς της Φιλοσοφικής Σχολής [Annales de la Faculté des Lettres de l'Université d'Athènes]*, tome 22, (2012-2013).

Μάρκου Χ., Μ. Πανταζάρα & Α. Μουστάκη [Markou Ch., M. Pantazara & A. Moustaki] 2016. «Φρασεολογισμοί με χρώματα στις ευρωπαϊκές γλώσσες: μια κοινή πολιτισμική κληρονομιά [Expressions figées construites autour de noms de couleurs : un patrimoine culturel commun]». *Colloque International «Civilisation traditionnelle grecque dans le cadre de lacivilisation européenne»*, Moscou, 5-8 avril 2016, *Καφεδρα*, tome 2, pp. 113-124.

Moustaki A. 2016. «Intercompréhension et enseignement du flé : propositions pour des aménagements linguistiques favorisant la compréhension», 9<sup>e</sup> Colloque Panhellénique et National de professeurs de français, *Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes*, Athènes, Ministère de l'Éducation et École Moraïtis, 20 - 23 octobre 2016 (sous presse).

#### ***Communications avec actes dans un congrès national***

Moustaki A. 1992. « Οι στερεότυπες εκφράσεις με το βοηθητικό ρήμα είμαι στα νέα ελληνικά :

στοιχεία κατανομής », [Les expressions figées construites autour du verbe support *είμαι / être* : éléments de distribution], Université Aristote de Thessaloniki, Actes de la 12<sup>e</sup> rencontre annuelle de linguistique grecque, pp. 155-168 (en grec).

Moustaki A. 1992. « Το βοηθητικό ρήμα *είμαι* και ρήματα που εναλλάσσονται με αυτό στις ιδιωτισμικές εκφράσεις στα νέα ελληνικά » [Le verbe support *είμαι / être* et des verbes qui alternent avec lui dans les expressions figées du grec moderne], Université Aristote de Thessaloniki, Actes de la 13<sup>e</sup> rencontre annuelle de linguistique grecque, pp. 409-428 (en grec).

Moustaki A. 1993. « Το λεξικό - γραμματική των ιδιωτισμικών εκφράσεων με το ρήμα *είμαι* στα νέα ελληνικά » [Le lexique-grammaire des expressions figées avec le verbe *είμαι / être* en grec moderne], Université Aristote de Thessaloniki, Actes de la 14<sup>e</sup> rencontre annuelle de linguistique grecque, pp. 293-307 (en grec).

Moustaki A. 1995. « Επίρρημα ρήματος ή επίρρημα πρότασης ; η θεωρία της συναναφοράς. » [Adverbe de verbe ou adverbe de phrase ? la théorie de la coréférence], Université Aristote de Thessaloniki, Actes de la 15<sup>e</sup> rencontre annuelle de linguistique grecque, pp. 340-351 (en grec).

Moustaki A. 1998. « Προθετικές εκφράσεις ελεύθερης κατανομής με το βοηθητικό ρήμα *είμαι*. Συγκριτική μελέτη ελληνικής-γαλλικής » [Groupes prépositionnels libres combinés avec le verbe support *είμαι / être*. Étude contrastive du grec moderne et du français ], Université Aristote de Thessaloniki, Actes de la 18<sup>e</sup> rencontre annuelle de linguistique grecque, Thessaloniki, pp. 323-337 (en grec).

Moustaki A. 1999. « Συνωνυμία και τάξεις αντικειμένων. Συγκριτική μελέτη των ρημάτων *δίνω, παίρνω, κάνω* στα ελληνικά και γαλλικά » [Synonymie et classes d'objets : étude contrastive des verbes *δίνω / donner, παίρνω / prendre* et *κάνω / faire* en grec moderne et en français], Université Aristote de Thessaloniki, Actes de la 19<sup>e</sup> rencontre annuelle de linguistique grecque, pp. 228-243 (en grec).

Moustaki A. 1999. « Enseignement / apprentissage du français de spécialité. La théorie des classes d'objets », Actes du 3<sup>e</sup> colloque panhellénique des professeurs de français : « Enseigner le français à l'aube de l'an 2000 », Athènes, 1 - 4 octobre 1998, éditions de l'Université d'Athènes, pp. 171-176.

Moustaki A. & R. Voskaki 2004. « L'enseignement du FLE à l'aide des systèmes de traitement automatique et des tables du LADL : la syntaxe des verbes », Actes du 5<sup>e</sup> colloque panhellénique des professeurs de français : « Enseigner le français à l'heure actuelle : enjeux et perspectives », Athènes, 2-5 décembre 2004, éditions de l'Université d'Athènes, tome 2, pp. 427-440. Disponible en ligne :

[http://www.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sinedria/Actes\\_2004.pdf](http://www.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sinedria/Actes_2004.pdf)

Moustaki A. & I. Karra. 2004. « L'enseignement du FLE à travers le texte littéraire », Actes du 5<sup>e</sup> colloque panhellénique des professeurs de français : « Enseigner le français à l'heure actuelle : enjeux et perspectives », Athènes, 2-5 décembre 2004, éditions de l'Université d'Athènes, tome 1, pp. 349-363. Disponible en ligne :

[http://www.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sinedria/Actes\\_2004.pdf](http://www.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sinedria/Actes_2004.pdf)

Moustaki A. 2006. « Le concept de l'*intercompréhension* pour enseigner le flé au primaire », Journée d'étude : « Enseigner le français langue étrangère à l'école primaire : méthodes et pratiques », 21 octobre 2006, éditions de l'Université d'Athènes, pp. 63-87. Disponible en ligne :

[http://www.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sinedria/Actes\\_Primaire\\_2007.pdf](http://www.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sinedria/Actes_Primaire_2007.pdf)

Μουστακί Α., Μ. Πανταζάρα & Μ.- Χ. Αναστασιάδη [Moustaki A., M. Pantazara & M.- C. Anastassiadi] 2012. «Οι ιδιωτισμοί στη λογοτεχνία : διδακτική προσέγγιση της μεταφραστικής πράξης» [Les expressions figées en littérature : approche didactique de l'acte de traduction], 3<sup>e</sup> Rencontre de traductologues hellénophones, 12-14 mai 2011, *Συνθέσεις / Synthèses*, fasc. 5, Département de langue et littérature françaises, Université Aristotele Thessaloniki, pp. 145-159. Disponible en ligne : <http://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/5104/5002>

#### ***Communications avec actes dans un congrès international***

Moustaki A. 1992. « Variantes et opérateurs de *είμαι / être* dans les expressions figées du grec moderne », Université Laval, Canada, Actes du 15<sup>e</sup> congrès international de linguistique, pp. 340-344.

Pantazara, M, Fotopoulou A., Mini M. & Moustaki A., 2006. « La description des noms de

sentiments du grec moderne », Actes du 25<sup>e</sup> colloque pour le lexique-grammaire, Palermo, 6-10 septembre 2006, *Lingvisticæ Investigationes Supplementa* 31 : 2. Dans I. Mirto (éd.), Amsterdam : J. Benjamins, pp. 323-331.

Moustaki A. & R. Delveroudi 2007. Les stratégies de l'intercompréhension : possibilités et limites pour la compréhension d'une langue génétiquement isolée, le grec moderne, Actes du colloque international : « *Diálogos em Intercompreensão* », Lisbonne, 6-8 septembre 2007, Lisbonne : Universidade católica editora, pp. 171-183. Disponible en ligne : <http://redinter.eu/dialintercom/Abstracts/Painel3/14.doc>

Fotopoulou A., Mini M., Moustaki A. & M. Pantazara 2009. « La combinatoire lexicale des noms de sentiments en grec moderne », Actes du colloque international : « Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale », Grenoble, 26-27 avril 2007, Université Stendhal Grenoble 3, Grenoble : Éditions Littéraires et Linguistiques de l'Université de Grenoble (ELLUG), pp. 81-103.

#### ***Vulgarisation-travaux pédagogiques***

Participation à l'élaboration d'un matériel pédagogique pour le site <http://www.study4french.gr/> préparant des lycéens grecs au concours des Panhelléniques (option : français), départements de langue et littérature françaises, Université d'Athènes et Université de Thessaloniki 2010.

Tous les cours assurés sont également proposés sous forme électronique aux étudiants du département, 2017.

Disponibles en ligne : *La notion de l'intercompréhension pour enseigner le plurilinguisme* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL251/>

*Les expressions figées pour enseigner le flé et pour traduire* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL249/>

*Langue écrite 1 : Textes et grammaire* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL230/>

*Langue écrite 2 : Textes et grammaire* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL176/>

*Langue écrite 3 : Textes et grammaire* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL226/>

*Morphologie* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL354/>

*Syntaxe* : <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL278/>

Le cours d'option *Les expressions figées pour enseigner le flé et pour traduire* est proposé

au public. Disponible en ligne : <http://opencourses.uoa.gr/courses/FRL4/>

Un DVD interactif comprenant des vidéos, chansons et textes dans onze langues européennes n'appartenant pas à la même famille linguistique, dont le grec est suivi de propositions didactiques. Il a été élaboré lors d'un projet Lingua sous le titre : *EU+I : An Informal Approach to the Comprehension of Language* en collaboration avec : F. Capucho (coordinatrice), A. Martins, M. de J. Cabral, C. Olivier, M. Strasser, L. van Son, K. Pelsmaekers, T. Shopov, A. Fedotov, C. Nogales, J. Hernández, C. Mühlstein-Joliette, I. Cox, C. Latreille, J.-M. Lamagnère, R. Delveroudi, A. Moustaki, A. Fanzone, C. Oliveri, M. Monteleone, C. Amoroso, A.-M. Oliveira, S. Alves, A. Stokes, M. Dickson, U. Strumpel, A. Greek, D. Koksal. ISBN: 978-972-99772-1-3. Disponible sur: <http://eu-intercomprehension.eu/>

#### **Autres**

Élaboration d'un dictionnaire bilingue (grec-français, français-grec) du vocabulaire du football, sous forme de lexicographe, 2008. Le matériel est décrit selon les normes et déposé à CLARIN EL .

Disponible en ligne : <http://eu-intercomprehension.eu/>

Élaboration d'un dictionnaire bilingue (français-grec) d'expressions figées, 2015. Le matériel est également décrit selon les normes et déposé à CLARIN EL. Disponible en ligne :

<http://idiom.ioperm.org/>

#### **Surveillance de mémoires**

##### **Masters 2**

Martini L., 2005. *Le texte poétique en classe de langue.*

Karamolegou G., 2008. *L'utilisation du programme européen eTwinning dans l'enseignement du fle dans le cadre du secondaire en Grèce.*

Tsiga E., 2009. *Compréhension écrite en fle : stratégies d'apprentissage dans un environnement Internet.*

Roumelioti P., 2012. *Les expressions figées en classe de langue. Approche didactique.*

Tsompanoglou A., 2013. *Étude contrastive de la symbolisation des couleurs dans les expressions figées de la langue anglaise, française et grecque. Applications didactiques.*

Syméonidi A., 2013. *L'enseignement du vocabulaire et de la culture en classe de FLE par le biais de la chanson rap.*

Syméonidi S., 2013. *L'enseignement des langues étrangères avec l'utilisation du tableau blanc interactif : une approche de recherche concernant son efficacité.*

Papaïoannou M., 2014. *Étude contrastive des expressions figées construites autour de parties et organes du corps humain en français, grec moderne et espagnol. Applications didactiques.*

Alexiou N.-P., 2014. *La dimension interculturelle dans les PE des langues étrangères en Grèce et en Finlande aux niveaux 1 et 2.*

Bonté D., 2015. *Passerelles entre les langues romanes et contribution du français L2 dans la compréhension des langues romanes.*

Bardin C., 2016. *L'anglais en cours de FLE : étude de cas du contexte scolaire norvégien.*

#### **Doctorats**

Krimpogianni K., *Le développement de la compétence métalinguistique à l'aide de pratiques de classe basées sur la comparaison de langues dans le cadre de l'intercompréhension (en cours).*

Alexiou N., *Le français, l'anglais et le grec comme vecteurs d'intercompréhension du finnois (en cours).*